



Evangelisch-Lutherische Kreuzkirche Bremerhaven



Вступ до Буття 32:1-24

На початку Біблії ми чуємо про те, як Бог створив світ. Світ, який він створив, був добрим. У світі, яким ми його знаємо, не все просто добре; є також конфлікти, насильство та війни. Що сталося? У Бутті 3 розповідається історія Адама та Єви, перших людей. Вони не довіряють Богові та відвертаються від нього. І Бог виганяє їх з Раю. Історія Адама та Єви — це наша історія, історія грішного людства та Бога. Зараз ми почуємо цю історію як пантоміму, а Анетт інтерпретуватиме її в проповіді.

مقدمه‌ای بر پیدایش ۳۲: ۱-۲۴

در ابتدای کتاب مقدس، درباره چگونگی آفرینش جهان توسط خداوند می‌شنویم. جهانی که او آفرید نیکو بود. در جهانی که ما می‌شناسیم، همه چیز صرفاً نیکو نیست؛ همچنین درگیری، خشونت و جنگ وجود دارد. چه اتفاقی افتاد؟ در پیدایش ۳، داستان آدم و حوا، اولین انسان‌ها، روایت می‌شود. آنها به خدا بی‌اعتمادند و از او روی برمی‌گردانند. و خدا آنها را از بهشت بیرون می‌کند. داستان آدم و حوا داستان ماست، داستان بشریت گناهکار و خدا. اکنون این داستان را به صورت پانتومیم خواهیم شنید و آنت آن را در خطبه تفسیر خواهد کرد.

БУТТЯ 3

1 Змій був найхитрішим з усіх польових звірів, яких створив Господь Бог. Він промовив до жінки: Чи справді Бог звелів: Не їжте з жодного дерева саду?

2 Жінка відповіла змієві: Плоди з дерев саду ми можемо їсти,

3 І лише плоди дерева, що посеред саду, – Бог сказав: Не їжте з нього, і не доторкайтеся до нього, а то помрете.

4 І сказав змій жінці: Ні! Ви не помрете!

5 Адже знає Бог, що того дня, коли скуштуєте з нього, відкриються ваші очі, і станете ви, як Бог, одержавши пізнання добра і зла.

پیدایش 3

1 و اما مار از همه وحوش صحرا که یهوه خدا ساخته بود، زیرکتر بود. او به زن گفت: «آیا خدا براستی گفته است که از هیچیک از درختان باغ نخورید؟» 2 زن به مار گفت: «از میوه درختان باغ میخوریم، 3 اما خدا گفته است، ”از میوه درختی که در وسط باغ است مخورید و بدان دست مزنید، مبادا بمیرید.“» 4 مار به زن گفت: «بهیقین نخواهید مرد. 5 بلکه خدا می‌داند روزی که از آن بخورید، چشمان شما باز خواهد شد و همچون خدا شناسنده نیک و بد خواهید بود.»

6Побачила жінка, що дерево придатне для їжі й на вигляд воно приємне, оскільки було бажання одержати знання. Тож вона взяла плід, з'їла його і дала також своєму чоловікові, що був із нею, і він з'їв.

7 І відкрилися їм обом очі, й зрозуміли вони, що були нагі, тож вони зшили листя смоківниці й поробили собі пояси.

8Почувши голос Господа Бога, Який ходив у саду в час денної прохолоди, Адам і його жінка сховалися від Господа Бога серед дерев раю.

6 چون زن دید که آن درخت خوشخوراک است و چشم‌نواز، و درختی دلخواه برای افزودن دانش، پس از میوه آن گرفت و خورد، و به شوهر خویش نیز که با وی بود داد، و او خورد. 7 آنگاه چشمان هر دوی آنها باز شد و دریافتند که عریانند؛ پس برگهای انجیر به هم دوخته، لنگها برای خویشان ساختند.

8 و صدای یهوه خدا را شنیدند که در خنکی روز در باغ می‌خرامید، و آدم و زنش خود را از حضور یهوه خدا در میان درختان باغ پنهان کردند.

9Тоді покликав Господь Бог Адама, і запитав його: Де ти?

10Той відповів Йому: Я почув Твій голос у саду, – і злякався, бо я нагий, тому й сховався.

11 Промовив до нього Бог: Хто сказав тобі, що ти нагий? Чи не їв ти з того дерева, з якого Я наказав тобі не їсти?

12Адам відповів: Жінка, яку Ти дав, щоби була зі мною, це вона мені дала з дерева, і я їв.

13 Тоді запитав Бог жінку: Що ж ти наробила? А жінка відповіла: Змій мене обманув, і я їла.

9ولی یهوه خدا آدم را ندا در داده، گفت:
«کجا هستی؟» **10**گفت: «صدای تو را در باغ شنیدم و ترسیدم، زیرا که عریانم، از این رو خود را پنهان کردم.» **11**خدا گفت: «که تو را گفت که عریانی؟ آیا از آن درخت که تو را امر فرمودم از آن نخوری، خوردی؟» **12**آدم گفت: «این زن که به من بخشیدی تا با من باشد، او از آن درخت به من داد و من خوردم.»

13آنگاه یهوه خدا به زن گفت: «این چه کار است که کردی؟» زن گفت: «مار فریبم داد و من خوردم.»

14 Тож сказав Господь Бог змієві: За те, що ти таке вчинив, проклятий ти з-поміж усіх тварин і з-поміж усіх диких звірів. На череві своєму ти повзатимеш, і землю їстимеш по всі дні свого життя.

15 Я покладу ворожнечу між тобою й жінкою, між твоїм насінням і її насінням. Воно розчавить тобі голову, а ти будеш жалити його в п'яту.

16 А жінці сказав: Вельми помножу твої болі й твої муки під час народження дітей. До твого чоловіка відчуватимеш потяг, а він над тобою пануватиме.

14 پس یهوه خدا به مار گفت: «چون چنین کردی، از همه چارپایان و همه وحوش صحرا ملعونتری! بر شکمت خواهی خزید و همه روزهای زندگیت خاک خواهی خورد. 15 میان تو و زن، و میان نسل تو و نسل زن، دشمنی می‌گذارم؛ او سر تو را خواهد کوبید و تو پاشنه وی را خواهی زد.»

16 و به زن گفت: «درد زایمان تو را بسیار افزون گردانم؛ با درد، فرزندان خواهی زایید. اشتیاق تو به شوهرت خواهد

17 Адамові Бог сказав:
Оскільки ти послухав голосу
своєї жінки і з'їв з дерева, з
якого Я наказав тобі не їсти, –
проклята через тебе земля! В
тяжкій праці харчуватимешся з
неї в усі дні свого життя.

18 Тернину й будяки родитиме
тобі, і будеш їсти польову траву.

19 У поті свого чола їстимеш
свій хліб, доки не повернешся в
землю, звідки ти був узятий. Бо
ти – порошок, і до пороху
вернешся.

زنّت را شنیدی و از درختی که تو
را امر کردم از آن نخوری
خوردی، به سبب تو زمین ملعون
شد؛ در همه روزهای زندگیت با
رنج از آن خواهی خورد.
18 برایّت خار و خَس خواهد
رویانید، و از گیاهان صحرا
خواهی خورد. 19 با عرق جبین
نان خواهی خورد، تا آن هنگام که
به خاک بازگردی که از آن گرفته
شدی؛ چراکه تو خاک هستی و به

20 Адам дав своїй жінці ім'я Єва, бо вона стала матір'ю всіх людей.

21 А Господь Бог зробив Адамові та його жінці одяг зі шкур – і зодягнув їх.

22 Тоді сказав Господь Бог: Оце став чоловік немов один з Нас, знаючи добро й зло. Тож тепер, аби лишень він не простягнув своєї руки і не взяв ще й з дерева життя, не спожив, і не став жити вічно.

20 و اما، آدم زن خود را حوا نامید، زیرا او مادر همه زندگان بود. 21 یهوه خدا پیراهنهایی از پوست برای آدم و زنش ساخت و ایشان را پوشانید.

22 و یهوه خدا فرمود: «اکنون آدم همچون یکی از ما شده است که نیک و بد را می‌شناسد. مبادا دست خود را دراز کند و از درخت حیات نیز گرفته بخورد و تا ابد زنده بماند.»

**23 Тому вислав його
Господь Бог з Едемського
саду, щоб обробляти
землю, з якої він був
узятий.**

**24 Тож вигнав Бог людину
і поставив на сході
Едемського саду херувимів
та полум'яного меча, що
обертася у всі сторони,
аби стерегти дорогу до
дерева життя.**

23 پس يهوه خدا آدم را از باغ
عدن بيرون راند تا بر زمين كه
از آن گرفته شده بود زراعت
كند. 24 پس آدم را بيرون راند،
و در جانب شرقى باغ عدن
كروبيان را قرار داد و
شمشيري آتشبار را كه به هر
سو مى گشت، تا راه درخت
حيات را نگاهبانى كند.

Predigt Lektorin Anette Weber Kreuzkirche
Bremerhaven 22.02.2026 Genesis 3, 1-24

موعظه لکتور آنته وبر کلیسای صلیب
برمرهافن، ۲۲ فوریه ۲۰۲۶ پیدایش ۳، ۱-۲۴

• Шановна спільнота,

1. Im Garten Eden sprach Gott zu Eva: „Jedes Mal, wenn du schwanger bist, wirst du große Mühen haben. Unter Schmerzen wirst du Kinder zur Welt bringen.“ (Genesis 3,16ab)
Zu Adam sagte Gott: „Dein Leben lang musst du dich abmühen, um dich von dem Erdboden zu ernähren. Dornen und Disteln wird er hervorbringen, du musst aber von den Pflanzen des Feldes leben. Im Schweiße deines Angesichts wirst du Brot essen, bis du zum Erdboden zurückkehrst.“ (Genesis 3,17d-19a).

حضار گرامی!

1. در باغ عدن، خدا به حوا گفت: «هر بار که باردار شوی، رنج بسیار خواهی کشید. با درد فرزندان خود را به دنیا خواهی آورد.» (پیدایش ۱۶: ۳ ب) و به آدم گفت: «تمام عمرت باید زحمت بکشی تا از زمین خوراک به دست آوری. زمین برایت خار و خس خواهد رویاند، اما تو باید از گیاهان صحرا زندگی کنی. با عرق پیشانی‌ات نان خواهی خورد تا زمانی که به خاک بازگردی.» (پیدایش ۱۷: ۳ د – ۱۹ الف)

2. Таким було життя 3000 чи навіть 1000 років тому, і в багатьох частинах світу воно й сьогодні схоже. Ми живемо в іншому, сучасному та комфортному світі зі смартфонами та літаками. Але хіба наше життя не складається також з великих зусиль, напруження, поту та сліз? Хіба ми також не страждаємо від проблем і стресу? Чому?

2. زندگی سه هزار سال پیش - یا حتی هزار سال پیش - چنین بود، و در بسیاری از نقاط جهان امروز نیز همچنان کموبیش همین‌گونه است. ما در دنیایی دیگر زندگی می‌کنیم؛ دنیایی مدرن و راحت با تلفن‌های هوشمند و هواپیماها. اما آیا زندگی ما نیز بارها و بارها از رنج‌های بزرگ، تلاش، عرق ریختن و اشک ریختن تشکیل نشده است؟ آیا ما هم از مشکلات و استرس رنج نمی‌بریم؟ چرا چنین است؟

3. Чому життя в цьому світі не є просто легким і повітряним? Чому ми більше не живемо в раю? Наш біблійний текст дає відповідь на ці питання: Буття 3:1-6: Змій же був хитрийший за всіх диких звірів, яких створив Господь Бог. Він сказав жінці (Єві): «Чи справді Бог сказав: “Не їжте з жодного дерева в саду”?» Жінка відповіла змієві: «Ми можемо їсти плід з дерев у саду.

3. چرا زندگی در این جهان ساده، سبک و بی‌دغدغه نیست؟

چرا دیگر در بهشت زندگی نمی‌کنیم؟
متن کتاب مقدس ما به این پرسش‌ها پاسخ می‌دهد:

پیدایش ۳: ۱-۶

مار از همه حیوانات صحرا که خداوند ساخته بود، زیرک‌تر بود.

او به زن (حوا) گفت: «آیا واقعاً خدا گفته است که از هیچ‌یک از درختان باغ نخورید؟»
زن به مار پاسخ داد: «ما اجازه داریم از میوه‌های درختان باغ بخوریم،

4. «Але Бог заборонив нам їсти плоди дерева, що посеред саду. Він сказав: «Не їжте з нього і не торкайтеся його, щоб не померти». Змій відповів жінці: «Не помрете, бо Бог знає, що коли ви з нього скуштуєте, ваші очі відкриються, і ви будете, як Бог, знаючи добро і зло».

4. اما خدا ما را از میوه درختی که در وسط باغ است منع کرده و گفته است: «از آن نخورید، حتی آن را لمس هم نکنید، وگرنه خواهید مرد.»

مار به زن گفت: «شما قطعاً نخواهید مرد.

زیرا خدا می‌داند به محض اینکه از آن بخورید، چشمانتان باز می‌شود. شما مانند خدا خواهید شد و خواهید دانست چه چیزی نیک است و چه چیزی بد.»

5. Коли жінка побачила, що дерево вабить до себе, приємне для ока та привабливе, бо обіцяє мудрість, вона взяла з нього плоди та вкусила. Потім дала своєму чоловікові, і він теж з'їв. (Буття 3:1-6) Це історія гріхопадіння Адама та Єви, і це також наша історія. Чи усвідомлюємо ми це? Ми насправді не враховуємо Бога у своєму житті та просто робимо те, що хочемо.

5. زن دید که آن درخت برای خوردن دلپذیر است؛ برای چشم خوشایند و فریبنده، زیرا وعده دانایی می‌داد.

پس میوه‌ای از آن برداشت و از آن خورد. سپس به شوهرش نیز داد، و او هم خورد. (پیدایش ۳: ۱-۶)

این همان سقوط در گناه آدم و حواست - و این داستان ما نیز هست. آیا این را می‌شناسیم؟

ما در زندگی‌مان واقعاً خدا را در نظر نمی‌گیریم و فقط همان کاری را انجام می‌دهیم که خودمان می‌پسندیم.

6. Ми не довіряємо Його добрим словам і дозволяємо поганому впливу звести нас на манівці. Чи є серед нас також заборонені яблука, які ми хотіли б з'їсти або вже з'їли? Буття 3:8: «Коли того вечора вітер повіяв, Господь Бог ходив у саду. Адам та його жінка почули його, і сховалися від Господа Бога між деревами в саду». (Буття 3:8)

6. ما به سخنان نیک او اعتماد نمی‌کنیم و می‌گذاریم تأثیرات بد ما را وسوسه کنند.

آیا برای ما هم «سیب‌های ممنوعه‌ای» وجود دارد که دوست داشته باشیم بخوریم یا شاید قبلاً خورده باشیم؟

پیدایش ۳: ۸

هنگامی که عصرگاه نسیمی خنک وزیدن گرفت، خداوند در باغ قدم می‌زد. مرد و همسرش صدای او را شنیدند. پس از حضور خداوند در میان درختان باغ پنهان شدند. (پیدایش ۳: ۸)

7. Чи ховаємося ми іноді від Бога? Наведу вам кілька прикладів з нашого часу: Хтось регулярно молиться Богові та просить Божої допомоги, наприклад, з проблемами на роботі. Але він дуже погано поводився з іншою людиною у своїй родині. Це його турбує. Але він не розмовляє з Богом про це.

7. آیا ما نیز گاهی خود را از خدا پنهان می‌کنیم؟

نمونه‌هایی از زمانه خودمان را ذکر می‌کنم:

کسی مرتب دعا می‌کند و از خدا برای مثال در مشکلات محل کارش کمک می‌طلبد. اما با یکی از اعضای خانواده‌اش رفتار بسیار بدی داشته است. این موضوع در درونش آشوب برپا کرده است، ولی درباره آن با خدا سخن نمی‌گوید.

8. Хтось запитує свого друга-християнина: «Хіба ти не хочеш колись знову прийти до церкви?» Друг відповідає: «У мене немає часу. Я завжди маю працювати». «Тоді як ти живеш своєю вірою?» — запитує він свого друга. Жінка каже: «У мене стільки стресу. Я завжди думаю, як справи у моїх близьких вдома. У моїй свідомості немає місця для Бога. Я думаю: «Хіба Бог не може допомогти тобі з твоїм стресом?»

8. شخصی از دوست مسیحی اش می پرسد:
«نمی خواهی دوباره به مراسم عبادت بیایی؟»

او پاسخ می دهد: «وقت ندارم. همیشه باید کار کنم.»

دوستش می پرسد: «پس ایمانت را چگونه زندگی می کنی؟»

زنی می گوید: «ذهنم پر از استرس است. مدام از خودم می پرسم حال بستگانم در کشورم چگونه است؟ در ذهن من دیگر جایی برای خدا نیست.»

و من فکر می کنم: «آیا خدا نمی تواند در همین استرس به تو کمک کند؟»

9. Чому наше життя таке сповнене труднощів і труднощів? У нашому біблійному тексті сказано: Тому що ми не довіряємо Богові, тому що не маємо віри в Нього, тому що ми воліємо робити все по-своєму і часто зациклюємося на своїй роботі, стресі чи комфортному житті, не залишаючи місця для Бога. Результат наших дій веде нас не до свободи, а до невдоволення та страху перед майбутнім. Але Бог не залишає нас самих навіть у цьому.

9. چرا زندگی ما اینچنین پر از رنج و دشواری است؟

متن کتاب مقدس ما میگوید:

زیرا ما به خدا بی اعتمادیم؛ زیرا به او اعتماد نمی کنیم و چیزی از او انتظار نداریم؛ زیرا ترجیح می دهیم راه خودمان را برویم و اغلب در کار، استرس یا زندگی راحت خود غرق می شویم، بی آنکه جایی برای خدا باقی بگذاریم. نتیجه رفتار ما ما را به آزادی نمی رساند، بلکه به نارضایتی و ترس از آینده می کشاند. اما خدا حتی در این

10. Буття 3:9 Господь Бог покликав чоловіка й спитав: «Де ти?» (Буття 3:9) Бог запитує і нас. Він не звинувачує нас. Бог запитує: «Де ти у своєму житті, у своєму серці, у своєму світі? Де ти у своїх стосунках зі Мною?» Бог запитує: «Де ти зі своїми турботами, своєю провиною, своїми болями?» Чому ти ховаєшся від мене? Бог ставить нам ці питання не для того, щоб засудити нас, а для того, щоб відновити стосунки між нами та Ним.

10. پیدایش ۳: ۹

«اما خداوند انسان را ندا داد و پرسید: “کجایی؟”»
(پیدایش ۳: ۹)

خدا از ما نیز می‌پرسد. او ما را سرزنش نمی‌کند.
خدا می‌پرسد:

«در زندگی‌ات کجایی؟ در دلت؟ در دنیایت؟

در رابطه‌ات با من کجایی؟»
خدا می‌پرسد:

«با نگرانی‌هایت کجایی؟ با تقصیرت؟ با زخم‌هایت؟

چرا خود را از من پنهان می‌کنی؟»

خدا این پرسش‌ها را مطرح نمی‌کند تا ما را محکوم کند، بلکه تا رابطه میان خود و ما را دوباره تازه و برقرار سازد.

11. Його послання: Я можу допомогти тобі. Я можу запропонувати тобі прощення. Я можу бути з тобою своєю цілющою силою. Бог робить це навіть сьогодні: чоловікові моєї доброї подруги виповнюється 80 років. По дорозі на його день народження я думаю: «Це буде ще один день народження, де Бога не буде, де всі просто хочуть весело провести час. Де немає огляду назад з вдячністю і немає погляду вперед з довірою до Бога».

11. پیام او این است:

من می‌توانم به تو کمک کنم.

می‌توانم تو را ببخشم.

می‌توانم با نیروی شفابخش خود در کنار تو باشم.

و خدا امروز نیز چنین می‌کند:

شوهر یکی از دوستان خوبم هشتاد ساله می‌شود.

در راه رفتن به جشن تولدش با خود فکر می‌کنم:

«باز هم جشنی خواهد بود که در آن نامی از خدا

برده نمی‌شود؛ جشنی که همه فقط می‌خواهند شاد

باشند و باید شاد باشند؛ جشنی که در آن نه با

سپاسگزاری به گذشته نگاه می‌شود و نه با اعتماد

به خدا به آینده.

12. Я говорю про людей із середини нашого суспільства, які довго жили в добробуті та свободі. Перед їжею іменинник підходить до мене і каже: «Анет, чи не могла б ти, будь ласка, помолитися на мій день народження?» Я з радістю виконую його прохання і молюся. Після їди іменинник підходить до мене. «Велике спасибі за чудову молитву», — каже він, і я бачу сльози зворушення в його очах. Я ніколи раніше не бачила чоловіка моєї подруги таким.

12. من اینجا از انسان‌هایی سخن می‌گویم که در متنِ جامعه ما زندگی می‌کنند؛ کسانی که سال‌هاست در رفاه و آزادی به سر می‌برند. پیش از غذا، صاحبِ جشن تولد نزد من می‌آید و می‌گوید:

«آنته، می‌شود لطفاً به مناسبت تولدم دعایی بخوانی؟»

با میل، درخواستش را می‌پذیرم و دعا می‌کنم. پس از غذا دوباره نزد من می‌آید و می‌گوید:

«خیلی ممنون بابت آن دعای زیبا.»

و من اشکِ تأثر را در چشمانش می‌بینم. هرگز تا آن روز همسرِ دوستم را این‌گونه ندیده بودم.

13. Зустрічаючись з багатьма старими друзями протягом вечора, я постійно чую: «О, твоя молитва була такою чудовою». Багато хто обіймає мене. «Це був чудовий початок цього 80-річчя», — кажуть інші. Коли я їду додому зі святкування, я думаю: «Який чудовий гармонійний вечір! Атмосфера була такою іншою, такою сповненою любові та вдячності, і я думаю: Ісусе, ти зробив це можливим! Дякую!»

13. در طول شب، وقتی بسیاری از دوستان قدیمی را دوباره می‌بینم، بارها می‌شنوم:

«آه، آن دعا چقدر زیبا بود.»

بسیاری مرا در آغوش می‌گیرند.

برخی دیگر می‌گویند: «این یک آغاز فوق‌العاده برای هشتادمین سالگرد تولد بود.»

وقتی از جشن به خانه باز می‌گردم، با خود می‌اندیشم:

«چه شبِ شگفت‌انگیز و هماهنگی! فضا کاملاً متفاوت بود؛ سرشار از محبت و قدردانی.»

و فکر می‌کنم: «ای عیسی، این کار تو بود! سپاسگزارم!»

14. Бог допомагає нам і з нами через Свою цілющу силу. Одна жінка сказала мені незадовго до служби: «Родичку мого віку заарештували в моїй рідній країні. Я не маю уявлення, що з нею відбувається. Я повністю спустошена! Коли я почула про її арешт сьогодні вранці, я подумала: Бога немає!» Після служби вона сказала: «Сьогодні вранці я думала, що Бога немає. Але потім я прийшла на цю службу і почула цю пісню — вона була написана ніби спеціально для мене:

14. دا به ما کمک می‌کند و با نیروی شفا بخش خود در کنار ماست.

زنی اندکی پیش از آغاز مراسم عبادت به من می‌گوید:

«یکی از بستگانم که هم‌سن من است، در کشورم بازداشت شده. اصلاً نمی‌دانم چه بر سرش خواهد آمد. کاملاً به‌هم‌ریخته‌ام! امروز صبح که خبر بازداشتش را شنیدم، با خودم گفتم: خدایی وجود ندارد!»

پس از مراسم عبادت می‌گوید:

«امروز صبح فکر می‌کردم خدایی نیست. اما بعد به این عبادت آمدم و این سرود را شنیدم ، انگار مخصوص من بود:

15. «Прийди, прийди до мене, прийди, ти така втомилася, і відпочинь зі мною. Прийди, прийди до мене. Зніми те, що тебе обтяжує і тягарить». Жінка сказала: «Це було так, ніби Ісус говорив безпосередньо до мене в цій пісні. Тепер я знову почуваюся краще, і я молюся Ісусу за свою родичку. Він завжди зі мною». Бог допомагає нам і з нами через Свою цілющу силу.

15. بیا، بیا نزد من،
بیا، تو بسیار خسته‌ای؛ نزد من آرام بگیر.
بیا، بیا نزد من.
هر چه تو را می‌فشارد و سنگین می‌کند،
نزد من فرو بگذار.
آن زن می‌گوید:
«انگار عیسی در این سرود مستقیماً با من
سخن گفت. حالا دوباره حالم بهتر است و
برای خویشاوندَم نزد عیسی دعا می‌کنم. او
همیشه با من است.»
خدا به ما کمک می‌کند و با نیروی
شفابخش خود در کنار ماس

16. Наша родичка померла у віці 78 років, невдовзі після смерті свого партнера, нашого двоюрідного брата. Після похорону невелика група людей пішла на могилу. Ми були дуже сумні. Небо було затягнуте хмарами. Коли пастор сказав: «Ісус Христос воскресить її», хмари розійшлися, і сонце пробилось крізь них, освітлюючи невелику групу скорботних. Піднявся вітерець і ніжно повів крізь групу. Я подумала: «Ісус тут, і Святий Дух діє».

16. یکی از خویشاوندان ما در ۷۸ سالگی، اندکی پس از مرگ شریک زندگی اش - پسر عموی ما - درگذشت.

پس از مراسم سوگواری، گروه کوچکی تا کنار قبر همراهی می‌کنند. بسیار اندوهگین هستیم.

آسمان پوشیده از ابر است.

وقتی کشیش می‌گوید: «عیسی مسیح او را برخواند خیزاند»، ابرها کنار می‌روند، خورشید از میانشان می‌تابد و بر جمع کوچک سوگواران می‌درخشد. نسیمی برمی‌خیزد و به آرامی در میان ما می‌وزد.

با خود فکر می‌کنم: «عیسی اینجا است و

روح القدس می‌وزد.»

17. Коли я розповіла знайомій з похоронної групи про свій досвід на могилі, вона сказала: «Так, я теж це помітила. Це було схоже на люблячі обійми». Бог допомагає нам, з нами своєю цілющою силою і прощає нас. Буття 3:23a, 24b+c, 23a Тоді Господь Бог вислав Адама та Єву з Едемського саду. 24b+c На схід від Едемського саду Бог помістив херувима, ангела та полум'яний меч. Вони мали охороняти вхід до Дерева Життя. (Буття 3:23a, 24b+c)

17. وقتی برداشت خودم را از آن لحظه کنار قبر برای یکی از آشنایان حاضر در مراسم تعریف می‌کنم، می‌گویید: «بله، من هم متوجه شدم. مثل یک آغوش سرشار از محبت بود.»

خدا به ما کمک می‌کند، با نیروی شفابخش خود در کنار ماست و ما را می‌بخشد.

پیدایش ۳: ۲۳ الف، ۲۴ ب و ج

«پس خداوند، آدم و حوا را از باغ عدن بیرون فرستاد.»

«و در شرقِ باغ عدن، کروی - فرشته‌ای - با شمشیری آتشین و افروخته قرار داد تا راه درخت حیات را نگهبانی کند.»

(پیدایش ۳: ۲۳ الف، ۲۴ ب و ج)

18. Старий пастор розповідає: Коли я був студентом у Тюбінгені, одного Різдвяного вечора опівночі ми бачили не звичайну вертепну виставу про народження Ісуса в стайні, а пантоміму про Адама та Єву та гріхопадіння людини. Людство розриває зв'язки з Богом і втрачає дім свого походження – Рай. Зрештою, херувим, ангел з палаючим мечем у руці, з'являється перед Адамом та Євою і виганяє їх із Саду Життя.

18. یک کشیش سالخورده روایت می‌کند:
«وقتی دانشجو در توبینگن بودم، شبی در
شب کریسمس، نیمه‌شب، به‌جای نمایش
معمول تولد عیسی در آخور، یک پانتومیم
درباره آدم و حوا و سقوط در گناه دیدیم.
انسان با خدا گسست می‌کند و وطنِ آغازین
خود - بهشت - را از دست می‌دهد.
در پایان، کروی، فرشته‌ای با شمشیر
افروخته در دست، پیش آدم و حوا می‌آید و
آنان را از باغِ زندگی بیرون می‌راند.»

19. Пастор продовжує: Після старої вистави про вихід з Раю вночі в церкві настає довга тиша. Потім запалюються вогні на різдвяних ялинках по обидва боки віттаря, і ми разом з великою радістю співаємо вірш: «Сьогодні Він знову відчиняє двері до прекрасного Раю, херувим більше не стоїть на сторожі, хвала, честь і слава Богу». Так закінчується розповідь старого пастора. Пастори.

19. کشیش ادامه می‌دهد:

«پس از آن نمایش قدیمی درباره خروج از بهشت، سکوتی طولانی در کلیسای شبانه برقرار شد.

سپس چراغ‌های درختان کریسمس در دو سوی محراب روشن شدند و ما با شادی بسیار این بند از سرود را با هم خواندیم: “امروز او بار دیگر در بهشت زیبا را می‌گشاید،

کروبی دیگر نگهبان آن نیست،

خدا را ستایش، عزت و جلال باد.”»

این بود گزارش آن کشیش سالخورده.

20. Ісус знову відчиняє двері до Раю. Двері до Бога знову відчинені. Через Ісуса ми більше не відокремлені від Бога. Ісус зцілює наші стосунки з Богом. Хоча тягарі та проблеми все ще будуть частиною нашого життя, цілющі сили також вливаються в наше життя через Ісуса.

20. عیسی در بهشت را دوباره می‌گشاید.
در راه خدا بار دیگر باز است.
به واسطه عیسی، ما دیگر از خدا جدا نیستیم.
عیسی رابطه ما با خدا را شفا می‌بخشد و
ترمیم می‌کند.
گرچه همچنان بارها و مشکلات بخشی از
زندگی ما باقی می‌مانند،
اما هم‌زمان، به واسطه عیسی، نیروهای
شفابخش در زندگی ما جاری می‌شوند.

21.Бог запитує: «Де
Ти?» Ось Я, Господи!
Я не буду ховатися.
Я довіряю Тобі.
Дякую Тобі, що
послав нам Ісуса,
Свого Сина. З Ним я
хочу жити.

Амінь.

21.خدا می پرسد: «کجایی؟»

ای خداوند، اینجا هستم!

نمی خواهم پنهان شوم.

به تو اعتماد دارم.

سپاسگزارم که عیسی، پسر خود را

نزد ما فرستادی.

می خواهم با او زندگی کنم.

آمین



Evangelisch-Lutherische Kreuzkirche Bremerhaven

